



**維基百科**於2001年1月推出網站服務，強調其為以自由內容、協同編輯方式發展多語言協作的世界性線上百科媒體。短短數年間便已成為全球點閱率最高前六大，及最大的無廣告網站。截至2018年1月，正式語言列表已有298種，條目數超過4,734萬筆，編修數高達25億次，編輯者則有7,272萬人，每月使用人口數則將近4億。由於只需知悉如何編輯頁面，便可以創建及編修，且凡是具有關注度而能獲得查證的事物，都可以寫成維基百科條目。因此，維基百科由全世界的使用者共同協力寫作，為此數位百科全書做出貢獻。不過，維基的基本原則仍應由所有編輯者所了解與共同遵循。如有以下類似的項目與形式應避免納入，包括單純字辭典形式、意識型態、廣告宣傳、資料收集、純粹連結、常見問題、旅遊指南、新聞報導、族譜宗冊、分享空間、電話黃頁、說明指引、遊戲攻略、個人觀點及虛構作品等等。維基媒體如此尋瑕索癥，自是因為雖然標榜自由編寫，但書

寫者仍應遵守其為百科全書的核心要義？

「條目」是維基百科中最重要的表現，也是最基本的組成單元，它基於可靠來源就某一主題進行系統概述，並表述相關主題間的聯繫。條目的結構大致為「導語—主體—附錄」三段形式。「導語」使用簡要語言破題及概述；「主體」須以章節形式進行闡述，使用段落標題分隔，並儘可能涵括條目名稱由來、發展歷史，當代的觀點和理論等內容；「附錄」則包括相關連結、參考文獻、注釋解說及功能模板等。若正文少於200字的條目概稱為「小作品」，縱其字詞短絀必然導致論述恐有闕如，但卻是所有條目的基石。若能透過眾人協力、漸次疊構，假以時日便可能成為文采豐實、價值不菲的完美條目。

#### 從維基百科到維基孵育場

「維基孵育場（Wikimedia Incubator）」於2006年6月上線，主要目的乃為測試及發掘維基百科及相關姊妹計畫—維基教科書、維基

文·圖 | 督固撒耘（本刊本期執行主編）

# 族語維基百科 的推動歷程

民族語ウィキペディア推進の歩み

Promotion Process of Taiwanese Aboriginal Language Wikipedia



插畫設計illustration：陳立君



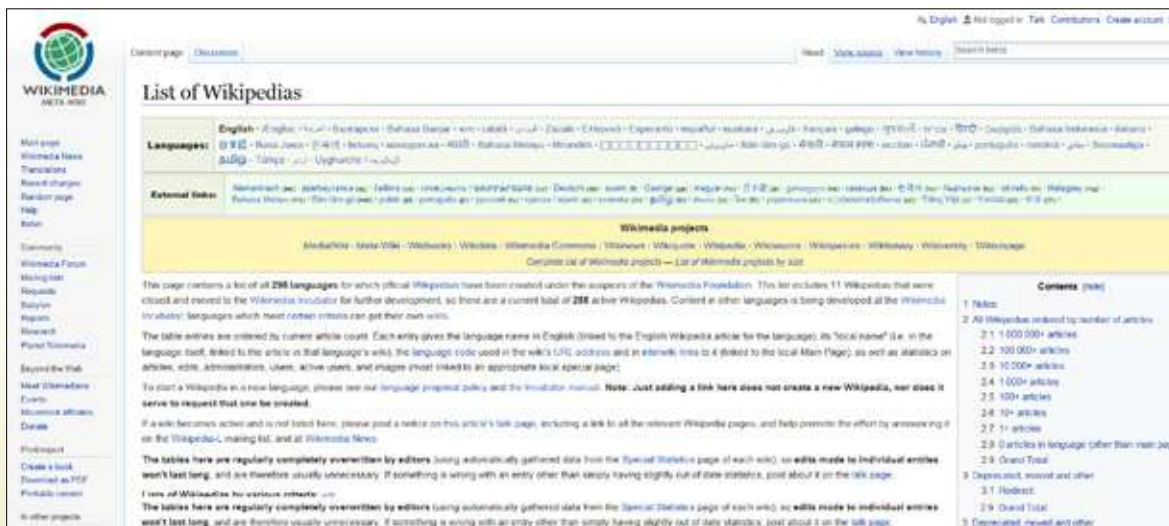
簡言之，冀望躋身維基百科正式語言列表實無他法，尚須發軔於孵育場，蹲步踏實。2014年「台灣原住民族語維基百科建置計畫」，由教育部委託政治大學原民中心執行，第一階段已於2017年底結案，目前正摩研澱瀦下一階段的推動計畫。



新聞、維基語錄、維基詞典，和維基導遊等維基媒體中，具有有潛力、且值得發展與託管的新語言儲備版本。儘管在孵育場中，數以百計尚在測試中的新語言暫時無法成為獨立維基，但大凡其使用方式與正式維基媒體項目類似或無異。簡言之，冀望躋身維基百科正式語言列表實無他法，尚須發軔於孵育場，蹲步踏實。2014年「台灣原住民族語維基百科建置計畫」，由教育部委託政治大學原民中心執行，第一階段已於2017年底結案，目前正摩研澱瀦下一階段的推動計畫。

### 建置計畫的開創性與困難性

第一期維基百科建置計畫闢創了台灣原住民族語言使用的嶄新形態，正如維基孵育場推動工作一卡那卡那富族語召集人孔岳中老師所說：「我們在創造歷史！」；而且這是前所未有的族語體悟與經歷，泰雅語召集人黑帶巴彥老師誠惶誠恐的說：「它是屬於異世界的，是第三空間使用的詞彙…」；阿美語召集人朱



維基百科語言列表上共有298個語言別。

文章名稱	詞數	條數	完成度	行動版
Blockly	294	294	100%	100%
CitationBot	21	21	100%	100%
CodeRunner	1,159	1,154	99%	100%
Commons Android App(編寫)	208	208	100%	100%
CopyPatrol	98	98	100%	100%
Crosswalk	94	90	96%	100%
Dissemin	530	530	100%	100%
Encyclopedia of Life	4,822	4,598	95%	100%
Ethnoped Lite	122	121	99%	100%
GalaxyS6	35	35	100%	100%
Hiwaji	56	56	100%	100%
Huggin	862	860	99%	100%
Is-iglad	53	53	100%	100%
Wikidata	4,302	4,301	99%	100%
Internet Archive Bot	545	545	100%	100%
Infobox	785	781	99%	100%
JOney-UIE	24	20	83%	100%
Kwila	239	239	100%	100%
Ilirivina	505	505	100%	100%
Mambai1	1,625	1,624	99%	100%
Mathlec	199	199	100%	100%
Wikipedia	16,547	16,547	100%	100%
Wikipedia Control	67	67	100%	100%
MOCC	348	348	100%	100%
OpenStreetMap	1,069	1,068	99%	100%
Oppie	520	520	100%	100%
Pageviews Analysis	398	392	98%	100%
PhiBot	17,045	17,045	100%	100%
Prevelt	23	23	100%	100%
Pywikibot	161	161	100%	100%
Revision scoring	93	93	100%	100%
Translatable pages	367	367	100%	100%
TranslatingBot	73	56	77%	100%
VirtualPboard	239	236	99%	100%
VideoCommons	41	41	100%	100%
Weymarked Tools	120	119	99%	100%
Wiki Ed Dashboard	744	743	99%	100%
Wikimedia	67	67	100%	100%
Wikidata	504	94	19%	100%
Wikimedia Scholarships App	117	111	95%	100%
Wikimedia Mobile Apps(編寫)	1,060	1,051	99%	100%
Wikimedia Fronts	43	41	95%	100%
Wikispy	18	18	100%	100%
XTools	406	393	97%	100%
新舊詞彙對照表	81,206	73,454	90%	100%

介面轉譯需完成至少8000項介面詞句。

清義老師則精闢表示：「非常抽象而且專業...」。

而筆者從事族語教材工作十餘年，雖然過程中飽嚐艱辛，但總仍能躊躇滿志、穩定駕馭。惟在應對族語維基百科的建置過程中，卻彷彿倏忽失足踏空，沉落「語言煉獄」無窮盡的深淵當中。若是將過程中的困難譬喻為「煉獄」，而維基孵育場就有七道「煉獄」，分別是：

**召集組訓：**政大原民中心組織各族召集人，賦予統籌各族書寫工作之重任。並巡迴遠赴台灣各地，協助各族召集人號召各族語言及資訊人才，組織寫手團隊，開設教育訓練課程，在地實用教學，以增加線上編撰的寫作經驗。以撒奇萊雅族為例，2016-2017年間便辦理了5次以上的計畫說明會及寫手培訓課程。

**辭條轉譯：**從「台灣原住民歷史語言文化大辭典」中之藝術文化、民族生物、機構社團、生活空間、生活禮俗、物質文化、法政經濟、信仰祭儀、社會組織、神話傳說、考古遺址、重要人物、歷史文獻、族群類屬、語言文字及歷史事件等相關類別，及世界類條目參考中，依據族群人數多寡，精選100-500則辭條轉譯成為維基百科族語經典及示範條目，也做為未來撰寫條目的內容範本。

**創寫編修：**維基孵育場系統隨時監控各新語言的試寫及經營程度，並將語言活躍狀況分為「即將建置名單」（These have been approved and/or created）、「活躍名單」（These are active and might get their own site soon），最後則是「停滯名單」（These will likely stay here）。活躍度的指標，主要為編修次數、條目總數、新增條目數、有效編輯帳戶數及編輯字元總數等。而上述統計資訊隨時更新、定期（每月）盤整歸零重新計算，公開透明而殘酷現實。因此，只有積極轉譯基礎介面、穩定不間斷創建編修條目，才能持



在孵育場超過6萬8千多項網站平台使用介面項目中，必須完成最低門檻超過8千多項的介面轉譯，此作業無疑是所有孵育場推動工作中最為棘手艱難的一項。從單一字詞到一則譯稿超過A4半頁篇幅的艱澀專業術語及網路新興詞彙，幾乎考倒了所有的各族語言菁英。



續盤據「活躍名單」。泰雅語、撒奇萊雅語，以及阿美語，均有進佔活躍名單卻又無預警摔出的慘痛經歷。

**因才分工：**面對新型態的語言操作方式，各族同樣面臨「說者易得、寫手難求」的窘境。縱然原鄉部落仍有許多善於聽說的長者，但面對以現代化書寫及數位輸出平台為主的維基百科，似乎又變得無用武之地。因此，對應的策略便是「因才分工」、「分段設事」。條目素材的採集或生產、條目的成品製造、數位資料的建置、畫面加工修潤等作業，恐得分由各種不同專長的人員遞興完成。而人員的整合、訓練，材料、半成品、成品及精品的採集、加工、製造，相關銜接面的處置等，均是一項項浩大的工程與繁複運作的技術。

**介面譯審：**在孵育場超過68,000多項網站平台使用介面項目中，必須完成最低門檻超過8,250項的介面轉譯，此作業無疑是所有孵育場推動工作中最為棘手艱難的一項。從單一字詞到一則譯稿超過A4半頁篇幅的艱澀專業術語及網路新興詞彙，幾乎考倒了所有的各族語言菁英，甚至顛覆了大家使用族語的概念及習慣。政大原住民中心團隊絞盡腦汁研發了「高頻專業單詞一先翻後換一再順譯」的生產線加工作業方式，加上維基助理團優異的電腦後台技術、堅忍意志及勤奮工作態度，解決了大部分阻礙與困難，也使得撒奇萊雅族推動小組能夠順利在三個月內完成超過8,250筆介面轉譯工作，並同步完成了譯文對照審閱。

**模組建構：**在突破介面轉譯加工技術獲得成功的激勵下，政大團隊繼續研發「模組化條目」，將邏輯關聯性極高的條目類別「模組化」。再同樣運用單詞統一翻譯、機械化代換書寫及後製加工的方式，新增大量條目。例如：國家、地方、部落、人物等。



介面轉譯工作的撰寫狀況。



政大族語維基百科團隊召集各族召集人召開召集人會議討論族語維基百科經營狀況。



撒奇萊雅語寫作團隊定期召開族語維基百科撰寫會議，一同努力完成族語條目的撰寫。

**合作生產：**為彌補寫手匱乏的窘況，因此必須重新再造生產組織，以「召集人一政大維基助理群一寫手一部落長老一教育部一他族維基愛好者一台灣維基媒體協會」七手聯彈建造勝利方程式。其中，召集人及維基助理群仍為主要核心。

### 在艱難中找尋復振族語的機會

縱然通往維基百科的道路荊天棘地、險阻艱難，為了貢獻維基百科及其衍生的莫大效益，各語族仍應破釜沉舟、義無反顧。在此概略列出七大效益：

**語料及知識保存：**透過維基百科權威先進的技術平台，可大幅降低與分散語料與知識保存失敗的風險，提高保存目的的永續性與安全性。

**語言的流通性：**公開交流的免費公共平台，可以大幅增加語言的接觸面，連帶同時增加流通性與親近性。

**主觀書寫敘事、去異化解殖民：**維基百科目前仍是唯一可充分以族語敘事書寫知識系統的資訊平台。介面轉譯完成後，網頁即以全族語環境顯示，成為有史以來首次完全展現民族主體意識的資訊平台。在維基百科上充分體現各族群平等的真義，族群認同感及主體價值觀在此亦一覽無遺。

**接軌國際社會：**藉由維基百科的普遍性，以及條目間的相互連結，可增加語言別的知名度。在網路的國際社群中，族群文化與知識的展現是絕對的零時差與零距離。

**語言進化現代化：**當族語表述當代知識及時事時，無形中便擴展了族語的豐富性與涵蓋面，因此可以增加語言的實用性、適應性與未來性，語言保存的可能性亦將大幅提升。

**異世代溝通學習：**藉由族人間跨世代、跨性別、跨地域、跨背景的討論與書寫，可以建構互相溝通、學習與交流的平台場域。

**跨文化溝通、跨族群合作：**「多手聯彈」為現階段最佳勝利方程式之一，跨語言與跨文化背景的寫手共同編寫，是多元文化尊重、互惠、分享及合作的最佳表現。

至於，其他語別的成功取徑，較大族群或許可以參考泰雅語與阿美語，在前一階段的推動經驗；而較小族群則可以借鑑撒奇萊雅語的策略模式，一路衝進「活躍名單」內。最後，再一同晉升維基百科的正式語言列表內，成為為台灣原住民族語言發展，齊心奮鬥、竭智盡力的昇級版生命共同體。願祖靈顯聖，護佑不辭勞苦的老師、召集人、維基助理，以及所有為此奉獻的工作夥伴們吧！◆